

Окуджаву поют по-немецки



Тино Айсбрэннер наводит мосты между Россией и Германией с помощью песенных переводов.

Доводилось ли вам слушать песни Окуджавы. Визбора или Высоцкого на немецком языке? Многим жителям Германии и другим носителям немецкого языка это удалось. А прикоснуться к этому пласту русской культуры им помог музыкант и переводчик **Тино Айсбрэннер**, который привез «онемеченные» песни наших бардов в Россию в рамках проекта «Переведи меня...», услышать которые смогли не только москвичи, но и жители других городов России.

Тино – выходец из бывшей ГДР, а поскольку русский язык там изучался в обязательном порядке, старшее поколение в целом осведомлено о жизни в СССР и России. Айсбрэннер почти тридцать лет поёт собственные переводы советских и русских бардов на немецком языке. Делает это по-своему тонко, но с невероятным уважением и любовью к первоисточникам. Он выпустил целый диск русских песен, относящихся к лучшим образцам советской и российской песенной культуры.

Проект «Переведи меня...» зародился пару лет назад, когда известная телеведущая Ольга Гарина на одном из фестивалей в Белоруссии услышала знакомую песню на незнакомом языке. Каким будет синергетический эффект, сейчас трудно предположить, но он однозначно сработает на улучшение имиджа России. К проекту впоследствии смогут присоединиться и другие европейские музыканты, поющие русские песни на разных языках. И было бы правильно, если бы он был представлен в других странах, чтобы

любители русской культуры, да и в целом обыватели могли прикоснуться к нашей широкой душе через творчество великих исполнителей и поэтов. Тот же и настолько многослойны, что даже мы каждый раз открываем какую-то новую грань. А что уж говорить об иноязычных слушателях?

Вот пример: песню «Милая моя...» немецкий переводчик воспринял как объяснение в любви к природе. Необычно, но это нисколько не умаляет заложенного в ней культурного и гуманистического потенциала.

Тино Айсбреннеру частенько приходится вступать в дискуссии со слушателями. Он признается, что некоторые фанаты стали упрекать его в русофилии после ухудшения отношений между нашими странами. В целом же однозначного неприятия его творчества нет: люди приходят, слушают, интересуются, вступают в диалог, иногда спорят. И рождается истина. А она не так страшна, как ее преподносит тамошняя пропаганда. До сих пор русские песни в немецком переводе звучали в Германии в сборных концертах, но Тино задумывается о том, чтобы представить единый концерт из песен советских и русских авторов. Организаторы уверены, что проект «Переведи меня...» будет этому только способствовать.

Почему бы не развить эту идею и не организовать фестиваль исполнителей наших песен на иностранных языках? Был же когда-то конкурс советской, а затем и российской песни в польской Зелена-Гуре. В сегодняшней ситуации, когда Россия попала в очередную полосу временной изоляции, такие мероприятия могли бы поспособствовать изменению общественного мнения в западных странах в нашу пользу. И лучшим средством для этого служит не демонстрация военной мощи, а каждодневная методичная работа с применением «мягкой силы» – культуры, искусства, показа наших достижений в области науки, образования, медицины и технологий, молодежные обмены. К сожалению, ни российский МИД, ни Россотрудничество, призванные вести работу в этом направлении и наделенные соответствующими полномочиями и финансовыми ресурсами, интереса к проекту не проявили.

Минкультуры отписалось, переправив письмо в одно из своих подразделений. Создается впечатление, что данные ведомства проявляют интерес только к проектам, зародившимся в собственных коридорах, эффективность и КПД которых, как показывает практика, стремится к нулю. В противном случае, в мире не произошло бы такого резкого одномоментного охлаждения к нашей стране. Общественное мнение европейских стран оказалось неготовым проявить лояльность к России и нашим ценностям. Получается, российские загранучреждения сработали вхолостую? Благодаря таким людям, как Тино Айсбрэннер и его единомышленникам – народным дипломатам в разных странах, мы еще не совсем потеряли лицо. Но для немцев и европейцев вопрос «Хотят ли русские войны?» из известной песни не имеет ясного и однозначного ответа

*По тексту Азата Примова,
члена совета Российской ассоциации международного
сотрудничества
8 мая 2018 г.*



Федеральная независимая социально-политическая и просветительская газета



Выходит общенациональной
вкладкой в региональных изданиях
России, а также в федеральном
еженедельнике

**Мир
НОВОСТЕЙ**

суммарным тиражом
865 тыс. экз. – в том числе
в Москве, Санкт-Петербурге,
Краснодаре, Воронеже, Ростове-на-
Дону, Нижнем Новгороде и т.д.